

المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية

الرسالة رقم 84

(أغسطس - أكتوبر 2020)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

الافتتاحية - السيادة اللغوية II

أثبتنا في الافتتاحية السابقة أن اللغة ليست وسيلة للتواصل كما يدعيه هذا التصور القاصر، وأنها سلطة هائلة.

إن فكرة التقريب بين "السيادة" و"اللغة" قد تبدو غريبة لأن السيادة هي أساس العلاقات الدولية وأن الأمم المتحدة مبنية على سيادة الدول الأعضاء والمساوات بينها. عندما نتحدث عن "أوروبا ذات سيادة"، وعن "السيادة الرقمية"، إذن ليس من المبالغة أن نتحدث عن "السيادة اللغوية"، لكن شريطة أن نحدد مفهومها.

فبعد أكثر من نصف قرن من الخضوع¹ للسلطة الهائلة والقيود المتركمة للولايات المتحدة الأمريكية، بدأت الدول الأوروبية تدرك أن مفهوم "السيادة" قد يكون مهما. قد نشك في الأمر في بعض الأحيان، خاصة عندما نعلم أن بولونيا مستعدة لتحمل معظم تكاليف نشر القوات الأمريكية في أراضيها (النتائج المحلي الروسي يتراوح بين النتاج المحلي الإسباني والفرنسي، وميزانيتها العسكرية تفوق الميزانية العسكرية الفرنسية بقليل، أي ما يعادل عشر الميزانية العسكرية الأمريكية)، يحق لنا أن نتساءل حول الأمر. لكن مع ذلك، بإمكاننا أن نتفعل بخروج الدول الأوروبية شيئا فشيئا من سباتها، وأن تسعى إلى استعادة مكانتها في عالم بدأت تفقد سيطرتها عليه.

ولهذه السلطة المقيدة، بعد لغوي لم يكن موجودا في الماضي.

لقد تغيرت علاقتنا باللغة كثير في القرن التاسع عشر والقرن العشرين بعد سقوط الإمبراطوريات متعددة الجنسيات واللغات. أما فيما يخص فرنسا، يمكننا القول لم تكن لملوكها سياسات لغوية حتى الثروة الفرنسية. إن الفرنسية خلافا للرومانية، لم يكن ازدهارها مرتبطا بإمبريالية الأسرة الحاكمة، لكن ازدهرت بفضل الحاجة إلى تطوير لغة مكتوبة، لا لتحل محل اللاتينية، لكن لتلعب نفس الدور الذي لعبته اللغة اللاتينية في المجتمع الذي ضاع في أنقاض الإمبراطورية الرومانية. وأتى في مرسوم فيلي كوتيتري (Villers-Cotterêts) قانونا حول تنظيم الإدارة والقضاء، وتناول جزء منه الجانب اللغوي وضرورة إجراء المحاكمات بلغة يفهما الكل. وجاء في المادة 111 أنه يجب أن تكتب كل الوثائق القانونية والعقدية بـ "اللغة الفرنسية الأم لا غير". ويمكن أن نرى في هذه المادة التعريف الأول لما يسمى في يومنا الحالي باللغة الرسمية. ثم أنت بعد ذلك بفترة طويلة قوانين جيل فيري حول التعليم

الإدارة والتحرير: كرسيتيان تـرامبلي، وأن بوي. إخراج: بيير زانوشي

ترجمت رسالة المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية تطوعا بالألمانية، والإنجليزية والبلغارية والكرواتية والإسبانية واليونانية والإيطالية والبولونية والبرتغالية والرومانية والروسية. يمكن الوصول إلى النصوص على الإنترنت. شكرا للمترجمين. لإضافة لغات أخرى، يرجى الاتصال بنا.

يمكن الحصول على الرسائل السابقة بالضغط هنا

تجدون في هذا العدد:

الافتتاحية : ساعة التعددية اللغوية.

مقالات حديثة لا يجب تفويتها

إعلانات وإصدارات أخرى

«- لا يجيدون القراءة والكتابة، مع اختلاف كبير بين المحافظات، وكان الهدف منها هو محو الأمية.

اللغة والهوية

في ذلك الحين، منذ بداية القرن التاسع عشر، أي في بداية العصر الصناعي وظهور الجنسيات، أصبحت اللغة فعليا المحدد الأساسي للهوية.

أما اليوم، بدأنا ندرك شيئا فشيئا أنه يتم تحديد الوجود الفردي والجماعي للإنسان بفضل اللغة.

إن هذا الإدراك التدريجي يتعارض وبعض المسلمات العالمية، السطحية والرجعية التي تريد أن تقنعنا أنه ليس بإمكاننا أن نعبر عن كل شيء باللغة...»

1 Cf. Zbigniew Brzezinski, *Le Grand Échiquier*, Payot, 1997

«- إن نشأة الهويات الثقافية، كما توضحه لنا الأنثروبولوجيا، نتاج لتواصل المجتمع. ويؤدي وهم تعميم التواصل، ليس إلى تناسق معمم، بل إلى الاهتمام بالهويات الذي قد يتخذ أشكالا تطرفية، من خلال البحث العشوائي عن هوية.

يربط سليم عبدو في كتابه الهوية الثقافية² بين البحث عن الهوية و"حاجة الإنسان الأكثر أهمية: ألا وهي الحاجة إلى الاعتراف". فبالنسبة إليه، إن عملية الاعتراف تكمن في "ملتقى السلطات الثلاثة الرمزية وهي الرغبة، والقدرة واللغة". ... "إن اللغة تعبر عن هدف الرغبة والقدرة وتحدد الهدف الأخير للاعتراف: وهو تغلب الحياة على الموت والمعنى على اللا-معنى في كل مراحل الوجود بل وحتى في نهاية الوجود".

يشرح دومنيك فولتون في كتابه الذي ظهر مؤخرا، بصفته منظرا للتواصل، والذي حمل عنوان يحيا انعدام التواصل، فوز أوروبا، أن المعلومة ليست التواصل، وأن وهم التواصل يصطدم بظاهرة كبيرة وهي "انعدام التواصل"، ويتحوّل انعدام التواصل إلى محاولة دائمة للتفاوض ليس حول المصالح فحسب، بل وكذلك حول الرؤى المختلفة.

إن كل محادثة شخصية تعد نوعا من التفاوض حول المعنى الذي نعطيه للأشياء وأهمية المحادثة. يجب أن تكون نتيجة المحادثة الناجحة إثراء مشتركاً، لكنه لا يكون كذلك إذا كان أحد الفاعلين يريد أن يكون محقاً مهما كان الأمر لغبائه وحماقته.

عنون اللغوي ألين بنتوليل أحد مقالاته التي نشرت قريبا والذي ننصح بقراءته³ بـ"لا يتعلم الطفل الكلام مع نموه، بل الكلام هو الذي يجعل الطفل ينمو". ما يعني أن اللغة بالنسبة للطفل، قبل كل شيء، مكسب. انظروا واستمعوا إلى هذا الطفل ذي العامين الذي يأتي إليكم ويزقزق أصواتا تنتحول لاحقا إلى كلام. فهو لا يطلب منكم أن تعلموه الكلام، لكنه يحاول أن يفهمه الآخرون. وعندما يدرك أنكم فهمتم ما يريد أن يقول، يفرح.

إن المحادثة الجيدة على غرار المفاوضات الناجحة، أقرب ما تكون لعملية عزو للمخاطب. فإذا حللنا المحادثة، فإننا نلاحظ أن المتحدث يخصص جزءا كبيرا منها في التأكد من أن المخاطب استوعب ما يقوله والعكس. ويرتكز جزء آخر على محاولة فهم المجالات التي لديها جوانب غير مفهومة، وتأتي أهمية المحادثة من كون هذه الجوانب الغير مفهومة تختلف من متحدث لآخر. ويرتكز جانب ثالث من المحادثة على التقدم الذي أحرزه كل من المخاطب والمخاطب. ويشكل هذا التقدم مصدرا للراحة والرضى. بالطبع، تختلط هذه العناصر في كل محادثة حقيقية كما أنها تتفاوت.

وتجدر الإشارة إلى أن لاختلاف مستويات الاستيعاب والأجزاء الغير مفهومة، مصدران.

أولا، يحمل كل إنسان معه طيلة حياته معجما من المفردات التي تتطور بشكل مستمر، ويتكون من شتى أنواع القصص والمواقف الشخصية في أوضاع اجتماعية معينة، والمطالعات، والاتصالات مع الطبيعة ومع الآخرين، والإحساس، والمشاعر، والعواطف، والذكريات، والأصوات، والرؤى، والأحلام الخ. إن هذا المعجم الثابت والمتطور في الوقت نفس، هو الذي يشكل الهوية الفردية التي تختلف عن الهوية الجماعية. وكل واحد منا يحمل معه رؤيته للعالم، العالم الذي يحيط به والعالم البعيد. والحياة في المجتمع تتبني على التنسيق بين الرؤى المختلفة للعالم وبدرجات متفاوتة.

إن ما ينطبق على المستوى الفردي ينطبق كذلك على المستوى الجماعي.

أما على المستوى الجماعي، نقول إن المعرفة المطلقة أمر محال لا يمكن تحقيقه. علمنا العديد من الفلاسفة، من متخلفة الأجيال، أن العالم لا متناهي وفي توسع مستمر. ما يعني أن معرفة العالم بأثره، حتى ولو جمعنا كل علماء العالم، غير ممكنة بكل بساطة وستظل محالا. إذا كنتم تشكون في ذلك، فثمة مثال يعيشه المليارات حول العالم يؤكد لنا ذلك. قبل انتشار فيروس كورونا، لم يكن هذا الداء معروفا وموجودا بشكله الحالي. أما الآن ومع تغير العالم، يعكف عشرات الآلاف من الباحثين حول العالم على معرفة هذا المرض وإيجاد علاج له ولقاح ضده.

إذن من الطبيعي أن تختلف رؤى العالم على المستوى الفردي والجماعي، من شخص لآخر، ومن شعب لآخر. لا يوجد فرق من حيث الشكل بين المستوى الفردي والمستوى الجماعي، سوى أن المستوى الجماعي أكثر تعقيدا بكثير من المستوى الفردي.

2 Sélim Abou, 1981, Éditions Antropos, collection *Pluriel*, Paris, p. 17

3 <https://www.observatoireplurilinguisme.eu/dossiers-thematiques/education-et-recherche/88888982-sp-798/14101-1-%E2%80%99enfant-n%E2%80%99apprend-pas-%C3%A0-parler-en-grandissant,-c%E2%80%99est-le-langage-qui-le-fait-grandir-alain-bentolila>

كما توجد هويات مفتوحة وأخرى مغلقة سواء كانت فردية أو جماعية. إن الهوية الجيدة التي لا تشكل تهديدا.....-«
-« ولا تثير شعورا مبالغ فيه، وتضمن الانفتاح على الآخر. ومن أهم المؤشرات التي تدل على الهوية على المستوى الجماعي نسب الكتب المترجمة: 0.7% في الولايات المتحدة الأمريكية، و15% في فرنسا، و11% في ألمانيا⁴. فلنتدبر الأمر.

إننا نتجه نحو الفكرة التي طورها دومينيك ولتون حول "غياب التواصل"، إذا نظرنا إلى حكومة دولة معينة وإلى حكومات مجموعة من الدول كالاتحاد الأوروبي، نلاحظ أن غياب التواصل يشكل الجانب الذي يجب أن تتمحور حوله مفاوضاتنا من أجل القيام باصطلاحات تمكنا من التقدم سويا، شريطة أن تكون لدينا رغبة في ذلك. إنها مغامرة بشرية غريبة الأطوار- تعد أوروبا زعيمها لكنها لا تدرك ذلك.
الآن بإمكاننا ان نعود إلى موضوع اللغة والسيادة.

اللغويات والتواصل

إن الكلام قبل كل شيء هو القدرة على تسمية الأشياء. وجد الكلام أولا-ولم يحدث ذلك سدا- ثم وجد التبادل، لأنه إذا لم يكن لدينا شيء نقوله (الكلام)، فلن يوجد شيء نبادله.

قد يبدو ذلك بديهيا، لكن ليس الأمر واضحا لكل الناس. رأينا أن الكثير من جهابذة اللغويين انجذبوا في ثمانينات القرن المنصرم إلى ما يسمى بنظرية رياضيات التواصل. ويبدو أننا نسلك عكس مسارهم. فبعد أن بدا قصور نظريات المعلومات والتواصل، اكتشف اللغويون موضوع اللسانيات في اعماقه، ويعد دومينيك ولتون أدل دليل على ذلك. لفت مقال نشر في جريدة لاكروا (La Croix)⁵ انتباهنا. ففي غضون أشهر فقط، فرضت بعض المصطلحات الجديدة نفسها في حياتنا اليومية. ترى عالمة الدلالة مارييت داريقران أن الطابع التاريخي لهذه الفترة يفسر ذلك: " عندما نواجه أزمة، فنحن أحوج ما نكون إلى وضع المصطلحات الجديدة التي تتيح لنا التعبير عما يحصل، خاصة وأن الأزمة التي نمر بها الآن متعددة الأبعاد وأعم من تلك التي واجهتنا في العام 2008. وبلغ حجم المستجدات اللغوية قدرا يجعلنا نعيش تغييرات جذرية تطرأ على المستوى النحوي، والقوالب اللغوية، مع مصطلحات معجمية جديدة."

إن مصطلح " cluster " (بؤرة) الذي تتداوله كل الشفاه يشكل مثالا حيا للتجديد اللغوي. وإذا أصبح معنى هذه الكلمة سلبيا الآن، لم يكن الأمر كذلك من قبل: "لأن مصطلح" cluster " كلمة قديمة جدا تنحدر من اللغات السكسونية. وكانت تدل في بداية الأمر على خصوبة الطبيعة، وقدرتها على التكاثر، كعقود العنب على سبيل المثال. وثم طرأت تغييرات في الكلمة لتستخدم للدلالة على مجموعة من الناس. وفي تسعينات القرن المنصرم، أخذت الكلمة طابعا يتوافق وهذه الحقبة حيث استخدمت للدلالة على (الشركات الناشئة) التي كانت تتجمع في سيليكون فالي (Silicon Valley) كما يتجمع العنب حول العنقود. وحول ذلك أستاذ الاستراتيجيات البروفيسور ميشيل بورتيير إلى نظريات في كتابه بعنوان " Clusters and the New Economics of Competition " (الشركات الناشئة والاقتصاد التنافسي الجديد) مارييت داريقران.

غياب التواصل والاستعارة

في الواقع إن ما لا يراه علم الدلالة أو ما لا يقوله، هو أنه إذا كانت كلمة " Clusters " قد تحمل قيمة استعارية في اللغة الإنجليزية، فإنها تفقد تلك القيمة في اللغة الفرنسية، وكذلك في كل اللغات الأخرى التي اقترضتها. إذ إن قيمة الاستعارة لا يمكن أن تحوّل من لغة إلى أخرى. إذن بالنسبة للفرنسيين إن كلمة " cluster " لا تعني شيئا إذا لم ندخلها في دماغهم بالقوة عن طريق تكرارها في وسائل الإعلام.

ولا شيء يستوجب هذا التحويل من اللغة الإنجليزية إلى الفرنسية لأنه يوجد في اللغة الفرنسية مصطلح يحمل نفس الدلالة وهو كلمة " foyer " (بؤرة) الذي يستخدم عند انتشار الأوبئة والذي يستمد أصله من مصدر انطلاق النار قبل انتشارها، إذن ثمة علاقة استعارة بديهية. إن كلمة " foyer " (بؤرة) تدل، عن طريق الاستعارة، على مصدر المرض وانتشاره. واستخدامها أفضل من استخدام كلمة أجنبية مجردة من كل قيمة استعارية. إن استبدال مصطلح " foyer " (بؤرة) بمصطلح " cluster " لا يستند إلى سبب علمي أو سيميولوجي، بل لمجرد كون معظم المقالات العلمية مكتوبة باللغة الإنجليزية في يومنا الحالي. ولا مبرر لتعميم استخدام اللغويين إلى العوام. كان ديكرارت فطن جدا عندما قرر كتابة كتابه خطاب الأسلوب (Discours de la Méthode) بالفرنسية، حتى تفهمه الجماهير المثقفة في

عصره التي لا تجيد اللغة اللاتينية، وتم ترجم الكتاب باللغة اللاتينية للعلماء الذين لا يجيدون الفرنسية.....»-

«... تشير الدراسات السيميولوجية إلى أن مصطلح "cluster" (بؤرة) كان متداولاً في علم الفلك. أما نحن فاكتشفناه في الثمانينات القرن المنصرم وكان يدل على مجموعة المعلومات التي توجد في الاقراص الصلبة لأجهزة الحواسيب. ومن ثم، أعيد استخدام هذه الكلمة للدلالة على "الكتلة" وهو مصطلح متعلق بأجهزة الحواسيب. ثم وجدناه في الأفينيات وكانت تدل على عبارة "pôle de développement" (قطب التنمية) أو "pôle de compétitivité" (قطب التنافس)، إثر مقال نشره ميشيل بورتير المحاضر- بجامعة هارفارد- لكن مفهوم "pôle de développement" (قطب التنمية) الذي عُبر قليلاً في القانون الفرنسي في العام 2005 بمفهوم "pôle de compétitivité" (قطب التنافس)، قد أُخترع قبل خمسين سنة على يد الخبير الاقتصادي والمؤرخ والفيلسوف الفرنسي فرنسوا بيروو، وكانت نقطة الضعف الأساسية لهذا الأخير أنه ليس أمريكي. إن قوة القيمة الاستعارية لمصطلح "pôle" واضح لكل، ولا يتمتع المصطلح الإنجليزي "cluster" بمثل هذه القيمة الاستعارية خارج اللغة الإنجليزية⁶.

والأسوأ من ذلك أن أصدقاءنا الإيطاليين يهملون مصطلحات شائعة في لغتهم ويلجؤون إلى استخدام الكلمات الإنجليزية، أكثر من الفرنسيين. فنرى أن كلمة "confinamento" (الحجر) فقد اختفت في إيطالية وبدأوا يستخدمون مصطلح (lockdown) الإنجليزية. لو كان ميشيل سير حياً، لرأى أن الأمر يشكل انحطاطاً غير مفهوم وغير مقبول. من البديهي أن اللغة لا يُتحكم بها بالمراسيم وأن السياسية اللغوية ليست مجدية إلا في حال وُفقت مع الاستخدام.

إن استبدال لغة استعارية من الجوهر تستمد قوتها من الاستعارة، بلغة أخرى وإن كانت مستخدمة من قبل المجتمع العلمي، يعد اعتداءً لغوياً وليس إثراء. إن الإنجليزية العلمية تشبه اللغة الإنجليزية لكنها ليست في الواقع لغة إنجليزية. لأنها لغة عمل، وفقاً لهانز وثمان وبيير جيدي دي لاكولمب⁷، لأنها تخضع كلياً للاستخدام المباشر لوسائل الإعلام بسبب المثال السيء الذي تعطينا نخينا. إنها لغة تمثل المجتمع التقني والأيدولوجية الإدارية ويجب التحرر منها بصورة عاجلة. إن السيادة اللغوية كما نحاول تعريفها تنبع من مستوى الوعي الفردي. ففي ديمقراطياتنا، السيادة بيد الشعب وحده، لذلك يجب أن نبدأ من مستوى المواطن أي الفرد.

السلوك والسياسات السيادية

هنا يجب أن تلعب السلطة السياسية والسلطات العامة بشكل عام دورها- الدور الأول، قبل أي محاولة تنظيم أو توجيه، هي المثالية. إن هذا الجانب واسع لحد لا يحتويه مقالنا الحالي. بالتأكيد بإمكان السلطات العامة أن تتخذ قرارات قوية والتي يمكن أن تؤثر بشكل كبير على الناطقين وتصرفاتهم- إليكم مثالان:

المثال الأول هو المحكمة الدستورية الإيطالية التي اتخذت قراراً مهماً في العام 2018 عندما قضت بعدم قانونية وشرعية قرار المعهد التقني بمدينة ميلان بإلقاء كل المحاضرات باللغة الإنجليزية بدءاً من مرحلة الماجستير- وإليكم جزء من هذا القرار:

" يجب ألا تؤثر ظواهر العولمة سلباً على اللغة الإيطالية التي تعاني من التهميش، بالعكس إن أولوية اللغة الإيطالية ليست قابلة للنقاش ولا يسمح به الدستور، بل لا يجب أن نعد الإيطالية مجرد تراث للماضي غير قادرة على التأقلم مع تغيرات الحداثة، بل أصبحت اللغة الإيطالية أداة ضرورية لنقل التراث التاريخي وهوية الجمهورية وأن استخدمها يحفظ ويقيم هذه اللغة كثقافة"⁸

أما المثال الثاني فهو ذو أهمية بالغة في المستقبل

دخلت الترجمة الآلية سرا إلى موقع رئاسة ألمانية للاتحاد الأوروبي⁹. شكل ذلك ثورة صغيرة ونتمنى أن يتم تطوير الترجمة الآلية وأن تستخدم في إدارة اللغات على مستوى المؤسسات الأوروبية. إننا لا ننسى أن الترجمة الآلية شهدت في الأيام الأخيرة تطورات ملحوظة، لكنها لم تصل إلى درجة لا تحتاج إلى إعادة صياغة النص

6 Christian Tremblay, 2012, « le concept de cluster : un exemple de rupture mémorielle », dans Terminologie (II), comparaisons, transferts, (in)traductions, éd. Jean-Jacques Briu, Peter Lang

7 L'Avenir des langues, 2004, Les éditions du Cerf, Paris

8 <https://www.observatoireplurilinguisme.eu/dossiers-thematiques/education-et-recherche/23--sp-607/12064-internationalisation-n-est-pas-anglicisation-la-cour-constitutionnelle-italienne>

9 <https://www.observatoireplurilinguisme.eu/dossiers-thematiques/international/39-institutions-europ%C3%A9ennes-et-internationales/14117-une-petite-r%C3%A9volution-linguistique-%C3%A0-la-pr%C3%A9sidence-allemande-de-l-ueduction>

المترجم آليا على يد البشر. فباستثناء النصوص المكتوبة باللغة الألمانية والإنجليزية والفرنسية،-«
 «-.... فكل النصوص باللغات الأوربية الأخرى تترجم آليا وتوضع في متناول المتصفحين. لذلك يدعو المرصد الأوربي للتعددية اللغوية كل مستخدمي الإنترنت إلى المشاركة في تقييم هذه التجربة. نحن نعلم أنه في المستقبل، سيتم التراجع عن إجبار كل المحررين بالكتابة باللغة الإنجليزية. وسيكون المحررون قادرين على كتابة النصوص بلغاتهم ومن ثم ترجمتها إلى اللغات الأوربية الأخرى، وذلك بفضل المساءات المحتملة بين اللغات الأوربية، الأمر الذي سيضع حدا للهيمنة المفرطة للإنجليزية.

لنبقى في موضوع الترجمة الآلية: إذا استخدمنا الأخيرة استخداما جيدا في المجال العلمي، علما بأنه في يومنا الحالي حوالي 80% من الإنتاج العلمي يكتب باللغة الإنجليزية وفي بعض القطاعات 100%. ستضع الترجمة الآلية حدا لهذا الأمر أيضا. شرع الباحث نيكولاس باكاير في ترجمة الإنتاجات العلمية ونشرها كأرشيف مفتوح، أنظر العنوان في الهامش¹⁰.

أطلقنا عنوان "متى ستستيقظ أوروبا!" على رسالتنا رقم 71 وأضفنا إليه العنوان الفرعي "استعادة مهارة الكلام!". بالتأكيد إننا نقصد بهذا العنوان قدرة الكلام على التعبير عن الأمور- وقدرته على تغيير العالم الذي نعيشه، إذ لا شيء أكثر ضرورة من هذا الأمر في يومنا الحالي..... ▶ **النهاية.**

إذا كنتم ترون أن المرصد الأوربي للتعددية اللغوية يقوم بتحليلات جيدة ويدافع عن أفكار بناءة، فلا تترددوا في تقديم دعمكم إليه. فكما تم الإعلان عنه في الرسالة رقم 79، ابتداء من الرسالة 80 تصلكم الرسائل كليا مقابل اشتراك رمزي بـ 5 يورو سنويا.

المرصد الأوربي للتعددية اللغوية بحاجة إليكم.

حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوربي للتعددية اللغوية والمشاركة






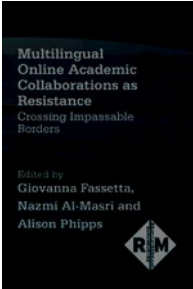
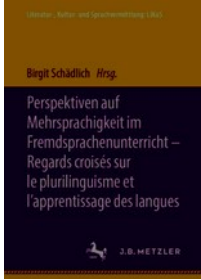
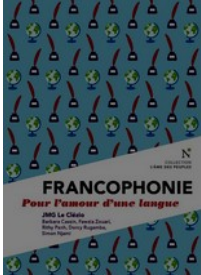
مقالات يجب ألا تفوت


حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوربي للتعددية اللغوية لتصلكم الرسائل كليا مقابل اشتراك رمزي بـ 5 يورو سنويا والمشاركة عبر وسائل التواصل الاجتماعي



	<p>Une petite révolution linguistique à la Présidence allemande de l'UE Appel à lecteurs attentifs</p> <p>Le site de la présidence allemande de l'UE est pour la première fois traduit dans toutes les langues officielles de l'UE. Nous adressons à la présidence allemande toutes nos félicitations pour cette initiative. Il y a cependant un bémol...</p> <p>Lire la suite</p>
	<p>L'enfant n'apprend pas à parler en grandissant, c'est le langage qui le fait grandir (Alain Bentolila)</p> <p>Le pouvoir du langage nous fascine et conséquemment son apprentissage nous questionne. Tellement complexe et pourtant si rapidement appris ! Jamais explicitement enseigné et pourtant transmis de génération en génération !</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Ordinateur, le mot qui ne devait pas exister (la chronique de Michel Feltin-Pallas)</p> <p>L'ordinateur n'est pas seulement l'une des inventions les plus révolutionnaires du XXe siècle, c'est aussi un terme extraordinaire. D'abord, parce qu'il ne devrait pas exister. Ensuite, parce que l'on peut dater très précisément son acte de naissance. Enfin, parce qu'il montre la voie à suivre si la...</p> <p>Lire la suite...</p>

	<p>Luxemburg: Mehrsprachige Erziehung für Kinder von 1 bis 4 Jahre</p> <p>Nationale und internationale Experten bestätigen, dass Kleinkinder mehrere Sprachen gleichzeitig lernen können, auf eine natürliche und intuitive Art und Weise. Studien zeigen in der Tat, dass Kleinkinder, die oft mit mehr als einer Sprache in Berührung kommen, eine gewisse Leichtigkeit entwickeln, was das Erlernen neuer Sprachen, aber auch die Entwicklung kognitiver Kompetenzen betrifft...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Desarrollan plataforma multilingüe para mejorar exportaciones</p> <p>“Saber comunicar y aprovechar las tecnologías, las claves para acompañar la oferta exportable”, señalaron las cooperativas cordobesas que presentaron un espacio colaborativo de trabajo orientado a brindar servicios de comunicación integral a empresas argentinas que busquen exportar. 20 de agosto de 2020, CABA (Ansol).- Tres cooperativas de trabajo radicadas en la provincia de Córdoba...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>DE PODCAST À « AUDIO » (Lettre d'information FranceTerme #6 - septembre 2020)</p> <p>FranceTerme Lettre d'information #6 - septembre 2020 DE PODCAST À « AUDIO » Face à l’implantation croissante de l’anglicisme podcast, la Commission d’enrichissement de la langue française a publié au Journal officiel du 23 mai 2020 un terme français équivalent : « audio ». Ce nouveau terme, qui vient remplacer la préconisation de 2006 « diffusion pour baladeur », est...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Les spécificités de la langue finnoise</p> <p>Source : VousNousIls.fr Quelles sont les spécificités de la langue finnoise ? Quels débouchés éventuels lorsqu’un Français l’apprend ? Nous avons rencontré Laura Parkkinen, enseignante et lectrice de finnois à l’Université Paris-Sorbonne (Paris IV). Interview. Lire l'interview...</p>
	<p>Il multilinguismo in età' precoce: intervista alla Magic Teacher Paula Falaschi</p> <p>Hocus&Lotus a Mammamia, un programma dedicato al mondo dell’infanzia che va in onda su TVL, in una intervista ricca di contenuti sul multilinguismo in età' precoce. La Magic Teacher Paula Falaschi parla del metodo di apprendimento delle lingue Hocus&Lotus e la conduttrice Valentina Pedroni le pone alcune domande focali sull’argomento. A che età e come impariamo a parlare?...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Alla scoperta dell’identità culturale di Bruxelles e il suo multilinguismo cosmopolita</p> <p>Il panorama linguistico di Bruxelles assomiglia allo stoemp (piatto tipico brussellese che consiste in un puré di patate mischiato con i più svariati ingredienti che vanno dalla carne alle verdure). Come lo stoemp, la capitale belga è un pot-pourri di lingue, per l’esattezza 116 nazionalità e 104 lingue. Gli studenti dell’ultimo anno di giornalismo...</p> <p>Lire la suite...</p>

	<p>La bataille d'Edmonton pour sauver le français (par Benoît Nadeau)</p> <p>L'actualité 7 août 2020 Les Franco-Albertains sont prêts à tout pour sauver du démantèlement le seul établissement universitaire francophone de la province. Un nouveau front vient de s'ouvrir dans la bataille pour la survie du français au Canada. Cette fois, le point chaud se transporte à la Faculté Saint-Jean, à Edmonton. Le seul campus francophone à l'ouest du Manitoba est...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Colloque OEP-Université de Paris « Traduction automatique et usages sociaux des langues Quelles conséquences sur la diversité linguistique ? » 25 novembre 2020 Lire l'appel à communication Date limite de réponse reportée au 30 septembre 2020</p>
	<p>Territori della parola / Territoris de la paraula / Territoires de la parole - Un nouveau venu dans la galaxie du plurilinguisme</p> <p>La collection « Territori della parola / Territoris de la paraula / Territoires de la parole », publiée par Mnamon (Milan), est l'expression d'un partenariat interuniversitaire international. Elle publie des travaux originaux consacrés à la documentation pro-active (recherche-action) des langues régionales ou minoritaires, même dépourvues de territoire, de l'espace euro-méditerranéen.</p> <p>Pour en savoir plus</p>
	<p>Multilingual Online Academic Collaborations as Resistance: Crossing Impassable Borders</p> <p>Edited by: Giovanna Fassetta, Nazmi Al-Masri, Alison Phipps Multilingual Matters, 7th August 2020, ISBN: 9781788929608</p> <p>This book details online academic collaborations between universities in Europe, the USA and Palestine. The chapters recount the challenges and successes of online collaborations which promote academic connections and conversations with the Gaza Strip,</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Perspektiven auf Mehrsprachigkeit im Fremdsprachenunterricht – Regards croisés sur le plurilinguisme et l'apprentissage des langues</p> <p>Der Sammelband bündelt aktuelle Arbeiten zu Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität aus fremdsprachendidaktischer Perspektive. Die Beiträge beleuchten neuere Fragestellungen, empirische Forschungsansätze und Unterrichtsmaterialien aus Deutschland, Frankreich und der Schweiz. Zentral ist die kritische Auseinandersetzung mit dem Konzept mehrsprachiger und mehrkultureller Kompetenz, wie es der...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>"Francophonie, pour l'amour d'une langue" (parution 2020)</p> <p>Les éditions bruxelloises Nevicata, en partenariat avec l'OIF, publient le 6 juillet 2020 « Francophonie, pour l'amour d'une langue »* : un livre qui tente de débusquer l'âme de la Francophonie à travers un récit de Jean-Marie Gustave Le Clézio et des entretiens avec des écrivains et artistes francophones. Le 50e anniversaire de l'OIF, en 2020, est l'occasion de...</p> <p>Lire la suite...</p>

	<p>Goûtez au plaisir des mots en participant à « Dis-moi dix mots »</p> <p>Cette opération de sensibilisation à la langue française invite chacun à jouer et à s'exprimer sous une forme littéraire ou artistique de septembre à juin. Chaque année, une thématique destinée à transmettre un message sur la langue française (la langue comme lien social, la capacité de la langue à exprimer l'intime, à accueillir les inventions verbales...) et dix mots...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Otteni il più importante riconoscimento europeo che premia l'innovazione nella didattica delle lingue! di Valentina Riboldi, Lorenza Venturi Con il 2020 si giunge all'ultima edizione del Label europeo delle Lingue nell'ambito di Erasmus+. La Commissione europea ha però già annunciato che intende proseguire e rilanciare con vigore anche per la...</p> <p>Lire la suite...</p>
<p style="text-align: center;">حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية والمشاركة</p> <div style="text-align: center;">  </div>	